

דער בריוו פון פוילוס דעם שליח צו פילעמאן

Philemon

1 Sha'ul, a prisoner of Rebbe, Melech HaMoshiach Yehoshua and Timotiyos acheinu (*our brother*). To Philemon ha'ahuv (*the beloved*) and our fellow po'el (*worker*),

² And to Apphia achoteinu (*our sister*) and to Archippus our chaver leneshek (*comrade arms*) and to the Kehillah in your bais.

³ Chen v'Chesed Hashem and Shalom Hashem to you from Elohim Avinu and from Rebbe, Melech HaMoshiach Adoneinu Yehoshua.

⁴ I always offer a bracha to my G-d when I mention you in my tefillos (*prayers*),

⁵ Because I hear of your ahavah (*agape*) and emunah, which you have for Rebbe, Melech HaMoshiach Adoneinu Yehoshua and for all the Kedoshim.

פוילוס, א געפאנגענער פונם משיח יהושע / ישוע*, און
un Yeshua* Yehoshua Moshiach funem gefangener a Poilos
and Yeshua Yehoshua Moshiach of the prisoner a Paulus

טימאטעוס דער ברודער, צו פילעמאן דעם געליבטן (מאן)
man gelibtn dem Filemon tsu bruder der Timotiyos
man beloved the Philemon to brother the Timoteus

און אונדזער מיטארבעטער,
mitarbeter undzer un
co-worker our and

² און צו אפפיה אונדזער שוועסטער, און צו ארכיפוסן אונדזער
undzer Archippus tsu un shvester undzer Appius tsu un
our Archippus to and sister our Apphia to and

מיטזעלנער, און צו דער קהלה אין דיין הויז: ¹ חסד צו אייך
aich tsu chesed hoiz dain in kehile der tsu un mitzeln
you to grace house your in kehile the to and fellow soldier

און שלום פון ג-ט אונדזער פאטער און פון דעם האר
har dem fun un foter undzer Hashem fun sholem un
L-rd the from and Father our G-d from peace and

יהושע / ישוע* המשיח .
HaMoshiach Yeshua* Yehoshua
the Moshiach Yeshua Yehoshua

⁴ איך דאנק ה' אין יעדער צייט, דערמאנענדיק דיך אין מיינע
maine in dich dermonendik tsait yeder in Hashem dank ich
my in you remembering time every in Hashem thank I

תפילות,
tfiles
prayers

⁵ ווייל איך האב געהערט פון דיין ליבע און דער אמונה, וואס
vos emune der un libe dain fun gehert hob ich vail
which faith the and love your of heard have I because

דו האסט צום האר יהושע / ישוע* און צו אלע הייליקע;
heilike ale tsu un Yeshua* Yehoshua har tsum host du
holy ones all to and Yeshua Yehoshua L-rd to the have you

⁶[I pray] that your emunah (faith) being shared in Moshiach's kiruv rechokim (bringing near the far away ones) may become effective in the da'as of every mitzvah we may do for Moshiach.

¹ כדי די חברותאשאפט פון דיין אמונה זאל ווערן ווירקזאם
 virkzam veren zol emune dain fun chavrusashaft di k'de
 effective be shall faith your of fellowship the so that
 אין דער דערקענטעניש פון אלעם גוטן , וואס איז אין אונדז,
 undz in iz vos gutn alem fun derkentenish der in
 us in is which good thing every of full knowledge the in

צום משיח .
 Moshiach tsum
 Moshiach to the the

⁷For I had simcha gedolah (much joy) and chizzuk (encouragement) because of your ahavah, for the levavot of the Kedoshim have been refreshed through you, Ach b'Moshiach.

¹ ווארום איך האב געהאט א גרויסע פרייד און טרייסט איבער דיין
 dain iber treist un freid groise a gehat hob ich vorem
 your over comfort and joy great a had have I because

ליבע, ווייל די הערצער פון די קדושים זענען דערקוויקט
 derkvikt zenen kedoishem di fun hertser di vail libe
 refreshed are kadoshim the of hearts the because love

געווארן דורך דיר, מיין ברודער.
 bruder main dir durch gevoren
 brother my you through become

⁸Therefore, though I have much boldness in Rebbe, Melech HaMoshiach that I could in fact order you to do your chovah musarit (moral duty) of avodas hakodesh (holy service),

¹¹ דעריבער, הגם איך האב די פולע פרייהייט אינם משיח
 Moshiach inem freiheit fule di hob ich hagam deriber
 Moshiach in the freedom full the have I although therefore

דיר צו באפעלן וואס איז רעכט,
 recht iz vos bafelen tsu dir
 right is what give directive to you

⁹Yet I would rather make an appeal on the mekor (basis) of ahavah (agape) — I, [Rav] Sha'ul, the Zaken (Elder) but also a prisoner of Rebbe, Melech HaMoshiach Yehoshua.

¹⁰ (דאך) צוליב דער ליבע, וועל איך ליבער בעטן, אזעלכער
 azelcher beten liber ich vel libe der tsulib doch
 such a person ask rather I will love the on account of yet

בין איך, פוילוס דער זקן , און איצט אויך א געפאנגענער פונם
 funem gefangener a oich istst un zaken der Poilos ich bin
 of the prisoner a also now and old man the Paulus I am

משיח יהושע / ישוע*;
 Yeshua* Yehoshua Moshiach
 Yeshua Yehoshua Moshiach

¹⁰I appeal to you concerning beni, having “fathered” him (to a new birth) while in bais hasohar (prison) — that is, Onesimus,

¹ איך בעט דרך פאר מיין זון, וועלכן איך האב געבוירן אין
 in geboiren hob ich velchen zun main far dich bet ich
 in begot have I which son my for you implore I

מייע קייטן, פאר אנטסימוסן,
 Onesimusn far keitn maine
 Onesimus for chains my

¹¹ The one once "Useless" to you, but, now, both to you and to me "Useful" (*Onesimus*).

¹¹ וואס אמאל איז ער פאר דיר געווען אומנוצלעך, איצט אבער
ober itst umnutslech geven dir far er iz amol vos
 however now unuseful was you for he is once who
 זייער נוצלעך סאי פאר דיר סאי פאר מיר;
mir far si dir far si nutslech zeier
 me for also you for both useful very

¹² I am sending him who is my very lev (*heart*) back to you.

¹² איך האב אים צוריקגעשיקט צו דיר, אים אליין, דאס הייסט מין
main heist dos alein im dir tsurikgeschikt im hob ich
 my means this himself him you to sent back him have I

הארץ;
harts
 heart

¹³ I was wanting to detain him with me, in order that he might function as a *keli kodesh* (*minister*), ministering to me in your place, as your *murshe* (*proxy*), while I'm detained in the imprisonment of the *Besuras HaGeulah*.

¹³ איך האב אים גערן געוואלט האלטן ביי מיר, כדי ער, אלס דיין
dain als er k'de mir bai halten gevolt gern im hob ich
 your as he so that me with keep wanted gladly him had I

פארטרעטער, זאל מיר דינען אין די קייטן פון דער בשורה טובה;
toive bshurh der fun keitn di in dinen mir zol fartreter
 Good Bsoires the of chains the in serve me shall proxy

¹⁴ But I wanted to do nothing without your *haskamah* (*consent, approval*), in order that the *mitzvah* you do might not be *meshabed* (*caused to be obligated*) or forced, but voluntary.

¹⁴ אָן דיין וויסן אבער האב איך גארנישט געוואלט טאן;
ton gevolt gornisht ich hob ober visen dain on
 do wanted nothing I have however knowing your without

כדי דיין טובה זאל נישט זיין געצוואונגען, נאר פון גוטן ווילן.
viln gutn fun nor getsvungen zain nisht zol toive dain k'de
 will good of but compelled be not shall good your so that

¹⁵ *Eppis* (*for some reason*) perhaps he was separated from you for a while in order that you might have him back for *Yamim HaOlam*,

¹⁵ ווארום אפשר האט ער זיך צוליב דעם אפגעשיידט
opgesheidt dem tsulib zich er hot efshar vorem
 made distant this with a view to himself he has perhaps because

(פון דיר) לפי-שעה, כדי דו זאלסט אים באקומען אויף
oif bakumen im zolst du k'de lfi-sha'á dir fun
 on receive him shall you so that for an "hour" you from

איביק;
eibik
 eternal

¹⁶ No longer as a bond servant, but, more than a

¹⁶ נישט מער ווי א קנעכט, נאר העכער פון א קנעכט, ווי א געליבטן
gelibtn a vi knecht a fun hecher nor knecht a vi mer nisht
 beloved a as slave a than higher but slave a as more not

ברודער, איבערהויפט פאר מיר, און וויפל מער פאר דיר סאי
si dir far mer vifl un mir far iberhoift bruder
 both you for more how much and me for above all brother

bond servant, an ach ahuv
(a beloved brother), especially
to me, and how much more
to you, both as a man and in
Adoneinu.

¹⁷ So if you consider me
partnered to you as a chaver
[in our common orthodox
Jewish emunah], receive
him as you would me.

¹⁸ But if in anything he
wronged you or owes you,
charge this to my cheshbon
(account, bill).

¹⁹ I, [Rav] Sha'ul, am writing
this with my own hand:
I will repay. This is not
to meorer (point out) the
fact that on your cheshbon
you owe me your very
neshamah.

²⁰ Yes, Ach b'Moshiach,
I would have some
“usefulness” from you in
Adoneinu. Refresh my lev in
Rebbe, Melech HaMoshiach.

²¹ Confident of you as one
who is shomer mitzvot, I
am writing to you, knowing
that you will do even above
what I say.

אין דעם פלייש סאי אין דעם האר. " אויב דעריבער דו האלטסט
haltst du deriber oib har dem in si fleish dem in
hold you therefore if L-rd the in and flesh the in
מיד פאר א חבר, נעם אים אויף ווי מיד אליין.
alein mich vi oif im nem chaver a far mich
alone me as on him take chaver a for me

¹⁷ און אויב ער האט דיך עפעס באעוולט, אדער איז דיר
dir iz oder bevl't epes dich hot er oib un
you is or wronged something you has he if and
שולדיק, רעכן דאס דאזיקע מיר צו;
tsu mir dozike dos rechn shuldik
to me these the charge held accountable

¹⁸ איך, פוילוס, האב עס געשריבן מיט מיין אייגענער האנט, איך
ich hant eigener main mit geshriben es hob Poilos ich
I hand own my with written it have Paulus I
וועל עס אפצאלן; הגם איך זאג דיר נישט, אז דו ביסט אפילו
afile bist du az nisht dir zog ich hagam optsofen es vel
even are you that not you tell I although repay it will
דיך אליין מיר שולדיק.
shuldik mir alein dich
in debt me alone you

¹⁹ יא, מיין ברודער, לאז מיד א הנאה האבן פון דיר אינם האר;
har inem dir fun hoben hnah a mich loz bruder main yo
L-rd in the you from have benefit a me let brother my yes
דערקוויק מיין הארץ אין דעם משיח. ²⁰ איבערצייגט פון דיין
dain fun ibertseigt Moshiach dem in harts main derkvik
your of convinced Moshiach the in heart my refresh
געהארבזאמקייט, האב איך געשריבן צו דיר, ווייל איך ווייס,
veis ich vail dir tsu geshriben ich hob gehorchzamkeit
know I because you to written I have obedience

אז דו וועסט טאן מער ווי איך זאג.
zog ich vi mer ton vest du az
say I than more do will you that

²² Also, this too, prepare
a heimishe mekom linah
(guest room, lodging place) for
me, for I have the tikvah
(hope) that through your
tefillos I will be restored to
you.

²³ Drishat Shalom to you
from Epaphras, my co-
prisoner in Rebbe, Melech
HaMoshiach Yehoshua.

²⁴ Drishat Shalom, also,
from Markos, Aristarchus,
Demas, and Lukas, my
fellow po'alim (workers).

²⁵ The Chen v'Chesed
Hashem of Rebbe, Melech
HaMoshiach Yehoshua be
with your neshamah.

כב און אין דער זעלביקער צייט גרייט אויך צו פאר מיר א
a mir far tsu oich greit tsait zelviker der in un
a me for to also ready time same the in and
גאסטשטיבל; ווארום איך האף, אז דורך אייערע תפילות, וועל
vel tfiles eiere durch az haf ich vorem gaststibl
will prayers your through that hope I because guestroom
איך געשענקט ווערן צו אייך.
aich tsu veren geshenkt ich
you to be given I

כג עפאפראס, מיין מיטגעפאנגענער אינם משיח
Moshiach inem mitgefangener main Epaphras
Moshiach in the fellow prisoner my Epaphras

יהושע / ישוע*, לאזט דיר אפגעבן שלום,
sholem opgeben dir lozt Yeshua* Yehoshua
peace give you leaves Yeshua Yehoshua

כד (אויך) מארקוס, אריסטארכוס, דעמאס, לוקאס, מייע
maine Lukas Demas Aristarchus Markos oich
my Lukas Demas Aristarchus Mark also

מיטארבעטער.
mitarbeter
co-workers

כה זאל דער חסד פון דעם האר יהושע / ישוע* המשיח
HaMoshiach Yeshua* Yehoshua har dem fun chesed der zol
the Moshiach Yeshua Yehoshua L-rd the of grace the shall

זיין מיט אייער גייסט.
gaist eier mit zain
spirit your with be

